

**KONTRASTIVE LEXIKOLOGIE DEUTSCH-FINNISCH
 BA/MA FENNISTIK**

DATUM	THEMA	LITERATUR
	Vorab	
20.10.	Einführendes und Organisatorisches	Beginn erst um 17:00 Uhr wegen Erstsemesterberatung
	Was ist kontrastive Lexikologie	
27.10.	Lexikologie	Lutzeier 2002, Schindler 2002
03.11.	Kontrastive Linguistik	Järventausta 2013
10.11.	Kontrastive Lexikologie	Schepping 1985, Hausmann 1997, Spillner 1997, Grimm 2001
	Methodisches	
17.11.	Methoden allgemein: Empirie und Korpora	Schlobinski 2004, Katinas 2012, 78-86, Altenberg 2002
24.11.	Wortfelder, Wortfamilien	Becker 2005, Gloning 2002, Haßler 2002, Augst 2002
	Kontrastierungen: einige Beispiele (Kurzreferate)	
01.12.	Wahrnehmungsverben	Viberg 1984
08.12.	Geräuschverben	Meliss 2006
15.12.	Kommunikationsverben	Harras 1995
22.12.	Rückblick	Altenberg & Granger 2002, Katinas 2012, 29-44

HYVÄÄ JOULUA!

Deutsch-finnische Kontrastierungen: einige Beispiele (Kurzreferate und Gruppenarbeiten)		
12.01.	Kollokationen	Jantunen 2009
19.01.	Sprechaktverben	Hindelang 2005, Gansel 2005, Hyvärinen 2005
26.01.	Verwandtschaftsbeziehungen	Scheffler 2005
02.02.	Witterungsverben	Kolehmainen 2010
	Abschließend	
09.02.	Resümee	

„Betrachtet man die heutige Forschungssituation auf den Gebieten der kontrastiven Lexikologie und der Lexikographie, so zeigen sich durchaus nicht unwesentliche Lücken: Es fehlen moderne verallgemeinernde Studien zur kontrastiven Lexikologie, vorhandene Werke sind nicht vollständig, zweisprachige Wörterbücher liefern wenige Informationen über den Gebrauch der Wörter, sind nicht immer aktuell u. Ä.“ (Katinas 2012, 11). In diesem Hauptseminar werden, ausgehend von einigen „Klassikern“ der vergleichenden Lexikologie (u.a. Viberg 1984, Kromann & Kjær 1995, Spillner 1997, Weigand 1998), neuere Aspekte der kontrastiven Lexikologie, z.B. Kollokationen und korpusbasierte Ansätze (u.a. Altenberg & Granger 2002, Dietrich et al. 2006, Āurĉo 2011), am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch–Finnisch erörtert. Es werden auch exemplarisch kontrastive Analysen von ausgewählten Wortfeldern ausgearbeitet.

LITERATUR IN AUSWAHL

- Altenberg, Bengt 2002, Causative constructions in English and Swedish. A corpus-based contrastive study. In: Altenberg & Granger 2002, 97-116.
- Altenberg, Bengt & Granger, Sylviane 2002, Recent trends in cross-linguistic lexical studies. In: Altenberg & Granger 2002, 3-48.
- Altenberg, Bengt & Sylviane Granger (eds.) 2002, *Lexis in contrast: Corpus-based approaches*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Augst, Gerhard 2002, Typen von Wortfamilien. In: Cruse et al. 2002, 682-688.
- Becker, Hans-Joachim 2005, Methodologische Probleme in der Lexikologie am Beispiel der Wortfeldtheorie. In: Cruse et al. 2005, 963-970.
- Cruse, Alan & Hundsnurscher, Franz & Job, Michael & Lutzeier, Peter Rolf (Hg.) 2002, *Lexikologie – Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. 1. Halbband (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 21.1). Berlin/New York: de Gruyter.
- Cruse, Alan & Hundsnurscher, Franz & Job, Michael & Lutzeier, Peter Rolf (Hg.) 2005, *Lexikologie – Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. 2. Halbband (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 21.2). Berlin/New York: de Gruyter.
- Dietrich, Wolf & Hoinkes, Ulrich & Roviró, Bàrbara & Warnecke, Matthias (Hg.) 2006, *Lexikalische Semantik und Korpuslinguistik*. Tübingen: Narr.
- Āurĉo, Peter (Hg.) 2011: *Feste Wortverbindungen und Lexikographie: Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlin/New York: de Gruyter.
- Gansel, Christina 2005, Verba dicendi. In: Cruse et al. 2005, 1562-1569.
- Gloning, Thomas 2002, Ausprägungen der Wortfeldtheorie. In: Cruse et al. 2002, 728-737.
- Grimm, Hans-Jürgen 2001, Kontrastivität in der Lexik. In: Gerhard Helbig & Lutz Götze & Gert Henrici & Hans-Jürgen Krumm (Hg.) 2001, *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. 1. Halbband (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 19/1). Berlin/New York: de Gruyter, 214-224.
- Harras, Gisela 1995, Eine Möglichkeit der kontrastiven Analyse von Kommunikationsverben. In: Kromann & Kjær 1995, 102-113.
- Haßler, Gerda 2002, Die Wortfamilienstrukturen in kontrastiver Sicht. In: Cruse et al. 2002, 704-712.
- Hausmann, Fanz Josef 1995, Von der Unmöglichkeit der kontrastiven Lexikologie. In: Kromann & Kjær 1995, 19-23.
- Hindelang, Götze 2005, Deontische Sprechaktverben im Deutschen und Englischen. In: Cruse et al. 2005, 1570-1577.
- Hoinkes, Ulrich & Dietrich, Wolf (Hg.) 1997, *Kaleidoskop der Lexikalischen Semantik*. Tübingen: Narr.
- Hundsnurscher, Franz 1997, Gliederungsaspekte des Wortschatzes. In: Hoinkes & Dietrich 1997, 185-191.
- Huumo, Tuomas 2006, Näkökulmia suomen kielen aistihavaintoverbeihin. In: *Emakeele Seltsi aastaraamat 52* (2006), 69-86.
- Huumo, Tuomas 2010, Is perception a directional relationship? On directionality and its motivation in Finnish expressions of sensory perception. In: *Linguistics* 48-1 (2010), 49-97.
- Hyvärinen, Irma 2002, Valenz und Konstruktion. Kontrastive Überlegungen am Beispiel der Verben des Lachens und Lächelns im Finnischen und im Deutschen. In: *Neuphilologische Mitteilungen* CI-2, 185-207.
- Järventausta, Marja 2013, Kontrastiivinen tutkimus vertailevan kielen tutkimuksen kentässä. In: Leena Kolehmainen & Matti Miestamo & Taru Nordlund (toim.) 2013, *Kielten vertilun metodiikka*. Helsinki: SKS. 96-134.
- Jokinen, Eija 2005, *Hin- her-* und ihre finnischen Entsprechungen: Überlegungen zur kontrastiven Analysemethode. In: Dagmar Neuendorff & Henrik Nikula & Verena Möller (Hg.) 2005, *Alles wird gut. Beiträge des Finnischen Germanistentreffens 2001 in Turku/Åbo, Finnland*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang. 185-196.

- Katinas, Daumantas 2012, *Zur Position und Methodik der kontrastiven Lexikologie. Eine Untersuchung am Beispiel des lexikalischen Feldes „Relief“ im Litauischen und im Deutschen*. Marburg: Tectum.
- Kolehmainen, Leena 2010, Fennosaxonische Wettervalenzen. Turbulenzen im Valenzverhalten finnischer und deutscher Witterungsverben. In: Leena Kolehmainen & Hartmut E. H. Lenk & Annikki Liimatainen (Hg.) 2010, *Infinite Kontrastive Hypothesen. Beiträge des Festsymposiums zum 60. Geburtstag von Irma Hyvärinen*. Frankfurt a.M./Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang. 59-84.
- Kromann, Hans-Peder 1995, Von den Möglichkeiten einer kontrastiven Optik und Mikroskopie in der Lexikologie. In: Kromann & Kjær 1995, 114-126.
- Kromann, Hans-Peder & Anne Lise Kjær (Hg.) 1995, *Von der Allgegenwart der Lexikologie. Kontrastive Lexikologie als Vorstufe zur zweisprachigen Lexikographie; Akten des Internationalen Werkstattgesprächs zur Kontrastiven Lexikologie 29.-30.10.1994 in Kopenhagen*. Tübingen: Niemeyer.
- Lutzeier, Peter Rolf 1995, Es lohnt sich – Kontrastive Lexikologie Deutsch/Englisch im Bereich ‚Einkünfte‘. In: Kromann & Kjær 1995, 7-18.
- Lutzeier, Peter Rolf 2002, Der Status der Lexikologie als linguistische Disziplin. In: Cruse et al. 2002, 1-14.
- Meliss, Meike 2006, Kontrastive Wortfeldstudie für das Sprachenpaar Deutsch-Spanisch am Beispiel der Verben für Geräusch. In: Dietrich et al. 2006, 141-167
- Robering, Klaus 2005, Dimensionsadjektive. In: Cruse et al. 2005, 1548-1562.
- Scheffler, Harold W. 2005, Kinship terms. In: Cruse et al. 2005, 1538-1541.
- Schepping, Marie-Theres 1985, Das Lexikon im Sprachvergleich. In: Christoph Schwarze & Dieter Wunderlich (Hg.) 1985, *Handbuch der Lexikologie*. Königstein/Ts.: Athenäum. 184-195.
- Schindler 2002, Lexik, Lexikon, Wortschatz: Probleme der Abgrenzung. In: Cruse et al. 2002, 34-44.
- Schlobinski, Peter 2004, Intuition und Empirie in der Lexikologie. In: Cruse et al. 2005, 943-948.
- Spillner, Bernd 1997: Kontrastive Lexikologie. In: Hoinkes & Dietrich (Hg.) 1997, 327-340.
- Viberg, Åke 1984: The verbs of perception: a typological study. *Linguistics* 21-1 (1984), 123-162.
- Viberg, Åke 2002, Polysemy and disambiguation cues across languages. The case of Swedisch *få* and English *get*. In: Albenberg & Granger (eds.) 2002, 119-150.
- Weigand, Edda (ed.) 1998: *Contrastive Lexical Semantics*. Amsterdam: John Benjamins
- Weydt, Harald 2006, Über „über“ und „over“. Auf der Suche nach einer einheitlichen Bedeutung. In Dietrich et al. 2006, 169-185.
- Wunderli, Peter 1997: Thesen zum Problem der Wortschatzgliederung. In: Hoinkes & Dietrich 1997, 193-203.